

A MASS OF LIFE

dedicated to Fritz Cassirer
Text from "ALSO SPRACH ZARATHUSTRA"
by FRIEDRICH NIETZSCHE
Music by FREDERICK DELIUS

for
Soprano, Contralto, Tenor and Baritone Soloists,
Double Chorus and Orchestra: 3 flutes with piccolo,
3 oboes, English horn, bass oboe; 3 clarinets;
bass clarinet; 3 bassoons, double bassoon; 6 horns;
4 trumpets; 3 tenor trombones; bass tuba; 2 harps;
percussion and strings.

"I would even be possible to consider all 'Zarathustra' as a musical composition" wrote Friedrich Nietzsche, pondering the great riddle-like prose-poem he had finished in 1885. Be that as it may: clearly no sound-board was more attuned to deepen the ring of Nietzsche's metaphors than the musical imagination of Frederick Delius. The suggestive power of its first response to poetic fragments from *Zarathustra* — *The Midnight-Song* given at the Delius concert in London in 1899 and later to become the spiritual axis of *A Mass of Life* — is so compelling that progression to the work in its present dimensions can now be seen to have been inevitable. Zarathustra is Nietzsche's conception of man at his highest as an individual. His sayings, biblical in style (and which in this recording are sung in German) affirm his doctrine of the man of the future; man as Superman; proud, energetic, strong, dominant, exceptional in his truthfulness, disdaining as weakness the old values of Christianity. Delius, though a man after Nietzsche's heart, had no place for preaching in his music. Through Fritz Cassirer's careful selection of passages suited peculiarly to Delius's musical temperament, a balanced sequence of eleven soliloquies was ultimately devised. Nevertheless, *A Mass of Life* — and I can imagine Delius's dry remarks on framing the title — is a choral celebration of the Will to say Yea! to life in the joy of the "Eternal Recurrence of all things" — Nietzsche's perennial theme — rather than in desistance from life, a slaying of self to gain the promise of "life-eternal". This is the music of Delius's full manhood — the music of a virile, healthy, fastidious man, a restless adventurer and climber of mountains: not yet the perpetual harper on transience. The Mass is divided into Two Parts; the singers share the words of Zarathustra, personified in the baritone soloist, now declaiming, now meditating, now mingling dynamically as human instruments in the orchestral texture. The first complete performance was directed by Sir Thomas Beecham in London in June 1909.

PART ONE

I. INVOCATION

Part One opens without preamble in a passionate choral address to the Will, Zarathustra's ruling compulsion in life. He pleads that he may transcend in his soul all the pettiness of life, so that in his prime he may face whatever his inmost Will may demand. The music implies a tremendous purposefulness; a gathering and holding of massive strength and determination — with brief relaxings — then sterner effort which Delius cannot always sustain; he leans rhythmically momentarily on Wagner, but braces himself for the final assault.

CHORUS

O Du mein Wille, Du Wende aller Not! Du meine Notwendigkeit! Bewahre mich vor allen kleinen Siegen! Du Schickung meiner Seele, die ich Schicksal heisse! Du In-mir! Über-mir! Bewahre and spare mich auf zu Einem grossen Schicksale! Dass ich einst bereit und reif sei im grossen Mittage: bereit und reif gleich glühendem Erze, bereit zu mir selber und zu meinem verborgensten Willen: Ein Bogen brünstig nach seinem Pfeil, ein Pfeil, brünstig nach seinem Sterne: ein Stern bereit und reif in seinem Mittage, glühend, durchbohrt;

O thou my Will! dispeller thou of care! thou mine essential in life! preserve me from all petty conquests! My soul's predestination which I call my fate, thou in me, over me, preserve me for one great final destiny; that I may stand prepared and ripe in the full noon-tide, prepared and ripe, like glowing ore in the furnace, prepared for my self and for my deepest and most secret Will: a bow craving its arrow, an arrow seeking its mark among the stars, a star prepared and ripe in its noon-tide splendour, glowing, transpierced, enraptured

selig vor vernichtenden Sonnenpfeilen: eine Sonne selber und ein unerbittlicher Sonnenwille zum Vernichten bereit im Siegen!

O Wille, Wende aller Not, Du meine Notwendigkeit! Spare mich auf zu Einem grossen Siege!

'mid the blaze of the sun's bright arrows: yea, a sun itself, and a stern, inflexible sun-will swaying, for destruction, for triumph!

O Will, dispeller of care, thou mine essential in life! Preserve me for one great triumph!

II. THE SONG OF LAUGHTER

In a short baritone recitative Zarathustra urges all higher men to consecrate laughter and dance. This is one of the more difficult movements to 'bring off' in performance for much of the dancing in the orchestra revolves round pedal-points, real or implied; lightness and lilt present problems, too, with triple brass doubled with woodwind at pace depicting Zarathustra's 'sacred laughter'.

BARITONE

Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! und vergesst mir auch die Beine nicht! Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer; und besser noch, ihr steht auch auf dem Kopf. Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranzkrone: ich selber setzte mir diese Krone auf, ich selber sprach heilig mein Gelächter. Keinen Anderen fand ich heute stark genug dazu. Dem Winde tut mir gleich, wenn er aus seinen Berghöhen stürzt: nach seiner eignen Pfeife will er tanzen, die Meere zittern und hüpfen unter seinen Fusstapfen. Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranzkrone, euch, meinen Brüdern, werfe ich diese Krone zu! Das Lachen sprach ich heilig, ihr höheren Menschen, lernt mir lachen!

Now lift up your hearts, all, lift them, brothers, high, higher! and forget not also to dance for joy. Lift your feet, ye merry dancers, or better still, stand right up on your heads. Lo, this crown of the Laughing One, this fair garland of roses I have set on my own head! I myself pronounce holy my laughter; none other found I strong enough to do the same. Be like unto the wind when he darts from the mountain-tops: he'll dance but to the tune himself he whistles. The billows tremble and tumble when they feel his foot stamping. Lo, this crown of the Laughing One, this fair garland of roses, to you, my brothers, into your midst this crown I cast! All laughter called I holy. Ye higher mortals, learn ye laughter!

III. THE SONG OF LIFE

Tenor, soprano and contralto soloists now comment on Man as lover, pursuing his loved-one — Life. Life dances enticingly before Zarathustra to a descant of women's voices; the pulse quickens and the chorus join in fugue-like impetus rare in Delius. Zarathustra is elated, but the chase gives way to more thoughtful mood and, in a moving contralto solo, Life doubts Zarathustra's faithfulness. An old bell rings and the basses intone *The Midnight-Song* (to which reference has been made): "O Man, mark well, what tolls the solemn midnight bell?" Life and Zarathustra look on each other, not without tears; at no time was Life dearer to Zarathustra; the music fades in exquisite accord.

TENOR

In dein Auge schaute ich jüngst, O Leben. Gold sah ich in deinem Nacht-auge blinken, mein Herz stand still vor dieser Wollust.

In thine eyes I gazed of late, O wondrous Life. Gold saw I in thy night-dark eyes gleaming. My heart stood still, seized with voluptuous longing.

SOPRANO

Einen goldenen Kahn sah ich blinken auf nächtigen Gewässern, einen sinkenden, trinkenden, wieder winkenden goldenen Schaukelkahn.

Then a golden boat saw I glitter on night's deep silent waters, a sinking, drinking, winking golden boat.

CONTRALTO

Nach meinem Fusse, dem tanzwütigen, warfst du einen Blick, einen lachenden, fragenden, schmelzenden Schaukelblick.

At my feet that longed for the dance one look didst thou cast, a smiling, questioning, melting, quivering look.

TENOR

Zweimal nur regtest du deine Klapper
mit kleinen Händen da schaukelte schon
mein Fuss vor Tanzwut.

Twice only shookest thou softly thy
castanets with tiny hands, when my foot
began tripping in dance impassioned.

CONTRALTO

Meine Fersen bäumten sich, meine
Zehen horchten, dich zu verstehen.

High my heels then rose from the
ground, and my toes attentive would
fain understand thee.

TENOR

Zu dir hin sprang ich: da flohst du
zurück vor meinem Sprunge und gegen
mich züngelte deines fliehenden flieg-
enden Haars Zunge!

Towards thee I bounded; from my
bound thou didst swiftly recoil, and in
my face was wafted thy fluttering, wild-
flowing hair!

SOPRANO

Von dir weg sprang ich und von
deinen Schlangen.

From thee I sprang back as if lashed
by serpents.

TENOR

Da standst du schon halbgewandt,
das Auge voll Verlangen.

Then stoodst thou, half-turned to-
wards me; thine eye was filled with
longing.

SOPRANO and CONTRALTO

Mit krummen Blicken lehrst du mich
krumme Bahnen; auf krummen Bahnen
lernt mein Fuss Tücken.

With crooked glances show'st thou
me crooked pathways; on crooked
pathways my foot learns cunning.

SOPRANO, CONTRALTO and TENOR

Ich fürchte dich Nahe, ich liebe dich
Ferne; deine Flucht lockt mich, dein
Suchen stockt mich: ich leide, aber was
litt ich um dich nicht gerne! Deren Kälte
zündet, deren Hass verführt, deren
Flucht bindet, deren Spott rührt.

I fear thee near me, I love thee far off.
Thy flight allures me, thy seeking stays
me. I suffer, yet 'all would I suffer for
thee right gladly. Thou, whose coldness
kindles, whose hate beguiles, whose
flight bindeth, whose scorn stirs.

CHORUS and SOLI

Das ist ein Tanz über Stock und
Stein: Ich bin der Jäger, willst du mein
Hund oder meine Gemse sein? Jetzt
neben mir! Und geschwind, du boshafte
Springerin! Jetzt hinauf und hinüber!
Hier sind Höhlen und Dickichte: wir
werden uns verirren! Halt! steh' still!
wohin ziehst du mich jetzt? Ich tanze
dir nach, ich folge dir auch auf geringer
Spur. Wo bist du? Gib mir die Hand!
Oder einen Finger nur! Du fletschest
mich lieblich an mit weissen Zähnlein,
deine bösen Augen springen gegen mich
aus lockichtem Mählein! Siehst du
nicht Eulen und Fledermäuse schwirren?
Du Eule! Du Fledermaus! Du willst
mich äffen?

Now for a dance over hill and dale!
I am the huntsman, wilt thou my hound
or my chamois be? Now close to me,
quickly, thou proud scornful leaper!
Now up and away! Here are caverns
and undergrowth: we are sure to lose
our pathway. Stay! Stand still! what way
lurest thou me now? I'll dance to thy
step, I'll follow thee e'en on the fairest
track. Where art thou? Give me thy
hand, or even one finger only. Thou
show'st me thy snow-white teeth and
snarlest sweetly, thy wicked eyes dart
flashes at me from beneath thy wild
tresses. Seest thou not owls and flutter-
mice fluttering? Thou owlet, thou
flitter-mouse, dost thou dare mock me?

BARITONE

O meine neuen Freunde, ihr wunder-
lichen, ihr höheren Menschen, wie gut
gefällt ihr mir nun, seit ihr fröhlich
wurdet! Ihr seid wahrlich alle aufge-
blüht: mich dünkt, solchen Blumen, wie
ihr seid, tun neue Feste not.

O ye my new companions, ye wonder-
ful, higher-born mortals, how well ye
please me today, since ye grew light-
hearted! Ye have truly all now burst
into bloom; methinks for such flowers
as you are, new revels are required.

CONTRALTO

O Zarathustra! Jenseits von Gut und
Böse fanden wir unser Eiland und
unsere grüne Wiese. Wir zwei allein!
Darum müssen wir schon einander gut
sein! O Zarathustra, du bist mir nicht
treu genug! Es gibt eine alte Brumm-
glocke! Hörst du diese Glocke Mitter-
nachts die Stunden schlagen, so denkst
du daran; O Zarathustra, ich weiss es,
dass du mich bald verlassen willst!

O Zarathustra! Far beyond good and
evil we discovered our island, and our
meadow for ever green — we two alone:
so needs it must be that we love each
other! O Zarathustra, thou art not true
enough to me. There is an ancient bell
tolling. When, waking from slumber at
midnight thou hearest it tolling, recall
then my words. O Zarathustra, I know
that soon thou wilt have forsaken me.

SEMI-CHORUS (Bass)

O Mensch! Gib Acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht!
Ich schlief, ich schlief
Aus tiefem Traum bin ich erwacht:
Die Welt ist tief.
Und tiefer als der Tag gedacht:
Tief ist ihr Weh
Lust tiefer noch als Herzeleid.
Weh spricht: Vergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit,
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

O man, mark well!
What tolls the solemn midnight bell?
I lay asleep,
Till haunting dreams broke slumber's
spell.
The world is deep,
And deeper far than day can tell.
Deep is her woe.
Joy deeper still than grief of heart.
Woe says: "Begone!"
But Joy would have Eternity,
Ne'er ending, everlasting day.

SOPRANO

Und sie sahen sich an und blickten
auf die grüne Wiese, über welche eben
der kühle Abend lief und weinten mit
einander.

And they gazed at each other and
gazed upon the verdant meadow over
which the cool shades of eventide swept;
and they sighed and wept together.

IV. THE RIDDLE

Violent misgivings, even despair, follow upon this haunting bell. The music
suggests a strange unease in its dark, questioning figurations, the choir reinforcing
Zarathustra's heart-searchings. In a telling transition from B minor to F major,
Delius calms the troubled man.

BARITONE

Wehe mir! Wo ist die Zeit hin? Sank
ich nicht in tiefe Brunnen?

Woe is me! Whither is Time fled?
Sank I not 'neath deep, deep fountains?

CHORUS

Die Welt schläft, Ach!, Der Hund
heult, der Mond scheint:

The world sleeps. Ah, the hound
howls, the moon shines.

BARITONE and CHORUS

Lieber will ich sterben, als euch sagen,
was mein Mitternachtsherz eben denkt.
Nun starb ich schon. Es ist dahin.
Spinne, was spinnst du um mich? Willst

Rather would I die here than tell my
midnight-heart's deep thoughts. Now
dead am I, and all is o'er. Spider, what
weav'st thou round me? Cravest thou

du Blut? Ach! Der Tau fällt, die Stunde kommt, die Stunde, wo mich fröstelt und friert, die fragt und fragt: "Wer hat Herz genug dazu? Wer soll der Erde Herr sein? Wer will sagen: so sollt ihr laufen, ihr grossen und kleinen Ströme!" Die Stunde naht! O Mensch, du höherer Mensch gib Acht! diese Rede ist für feine Ohren, für deine Ohren: was spricht die tiefe Mitternacht?

blood? Ah, the dew falls, the hour is nigh, the hour when I shall shiver and freeze, the hour that asks and asks: "Who hath the heart for it? Who shall be Earth's master? Who shall order: 'Thus flow, ye rivers, ye streams and mighty waters!'" The hour draws nigh. O man, thou higher-born man, mark well! This my speech is meant for subtle senses. Attend and harken: what saith the solemn midnight hour?

V. THE NIGHT-SONG

This movement is pure Delius. The slow flow in trochaic chords, the extended phrases of the soloist, the evocative use of cold timbres to conjure up the eerie night; the range of imaginative treatment of string tone, the choral interjections to heighten tension, the superb disposition of instruments sustaining the whole arc of movement; the sensitive interplay of diatonic and chromatic elements in its textures — all are perfect examples of a craftsman's skill, artistry and insight in a glorious, logical sweep of sound that spreads itself before passing its peak and falls, hovering, to end where it began.

CHORUS

Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.

Night reigneth. Now louder murmur the leaping crystalline fountains: and my soul too is like a leaping fountain.

BARITONE

Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden. Ein Ungestilltes, Unstillbares ist in mir: das will laut werden. Eine Begierde nach Liebe ist in mir, die redet selber die Sprache der Liebe. Licht bin ich; ach, dass ich Nacht wäre! aber dies ist meine Einsamkeit, dass ich von Licht umgürtet bin.

Night reigneth. Now awaken all the songs of lovers; and my soul too is the song of a lover. The unrequited, ne'er to be requited, dwells in me, that for utterance clamours, and a deep longing for love is in me, that speaks itself naught but love's sweetest language. Light am I; oh, would that I were Night! But this is my solitude, that I am girdled round with Light.

CHORUS

O Einsamkeit aller Schenkenden! O Schweigsamkeit aller Leuchtenden.

O solitude of all Givers! O silence deep of all Light-shedders!

BARITONE and CHORUS

Ach! dass ich Licht sein muss! Nun bricht wie ein Born aus mir mein Verlangen! Nacht ist es: nun reden lauter aller springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen? Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden.

Woe that I Light must be! Now burst from out me my longing like a fountain. Night reigneth. Now louder murmur the leaping crystalline fountains; and my soul too is like a leaping fountain. Night reigneth. Now awaken all the songs of lovers; and my soul too is the song of a lover.

PART TWO

I. ON THE MOUNTAINS

Zarathustra is alone with his thoughts in the stillness of high mountains; horn calls echo over the distant valleys. Suddenly a great surge of sound is unleashed in praise of Man's 'Noon-tide' — his prime — in music, I think, of finer quality than the opening paean. Quieter passages in which soprano, contralto and tenor soloists add a brief trio on the sorrows of their 'Spring-tide', now left behind, lead to a return of the 'Noon-tide' music which culminates in a call to all artists: "Wax hard!"

CHORUS

Herauf! nun herauf, du grosser Mittag! Das Meer stürmt: Wohlan! Wohlauf! Ihr alten Seemannsherzen! Dorthin will unser Steuer, wo unser Kinderland ist! Dort hinaus, stürmischer als das Meer, stürmt unsre grosse Sehnsucht! Werdet hart!

Arise, now arise, thou glorious Noon-tide! The sea storms. Away, away, ye ancient ocean-farers! Steer our ship to the regions where our dear children's country lies! That way fare! Wilder than storm-rack'd sea rages our heartfelt longing. Wax ye hard!

SOLI and CHORUS

Vorbei die zögernde Trübsal meines Frühlings. Sommer wurde ich ganz und Sommermittag! Ein Sommer im Höchsten mit kalten Quellen und seliger Stille: O! kommt, meine Freunde, dass die Stille noch seliger werde! Denn dies ist unsre Höhe und unsre Heimat; Nachbarn den Adlern, Nachbarn dem Schnee, Nachbarn der Sonne! Einem Sturme gleich kommt mein Glück und meine Freiheit!

'Tis gone, the lingering sorrow of my springtide. Summer am I become, yea summer's noon-tide, on mountain's high summits, by clear, cool waters, 'mid rapturous stillness. O come, my companions, and the silence shall enrapture our souls. This is now our home, on the heights — neighbours of the eagles we, neighbours of the snows, neighbours of the sun. Like a sudden tempest comes my bliss, and brings me freedom.

II. THE SONG OF THE LYRE

Again pure Delius, but this time more revealing than the Night-Song. The distinct flavour that emanates from this most enigmatic of songs deepened in Delius's spirit with age and saturated his later work. What can one say of its emotional coda beyond the obvious remark that the same feeling recurs in the codas of *Brigg Fair*, *In a Summer Garden*, *An Arabesque*, the violin, cello and double concertos — and so on — like the plaintive airs on the briefness of bliss strummed by father and again by son on Zarathustra's old 'drunken-toned' lyre? But Zarathustra sees joyful meaning in life — for Joy longs to Recur!

BARITONE

Süsse Leier! Ich liebe deinen Ton, deinen trunkenen Unkenton! wie lang her, wie fern her kommt mir dein Ton, weit her; von den Teichen der Liebe! Du alte Glocke, du süsse Leier! jeder Schmerz riss dir in's Herz, Vaterschmerz, Vaterschmerz, Unvaterschmerz; deine Rede wurde reif, gleich goldenem Herbste und Nachmittage, gleich meinem Einsiedlerherzen nun redest du: die Welt selber ward reif, die Traube bräunt, nun will sie sterben, vor Glück sterben. Ihr höheren Menschen, riecht ihr's nicht? Es quillt heimlich ein Geruch herauf, ein Duft und Geruch der Ewigkeit, ein rosenselig brauner Goldweingeruch von altem Glücke, von trunkenem Mitternachts Sterbeglücke, welches singt: die Welt ist tief und tiefer als der Tag gedacht!

Lyre, my solace, come, enchant me! I love thy sound, thy quivering, drunken sound! From far away, from ages past thy voice comes to me, from afar, from the founts of Love. Thou ancient toller, my sweetest lyre, every pang tore at thy heart, pangs of a father, ancestors' pangs. Lo, thy speech waxed ripe, like mellow autumn and afternoon, like this hermit's heart of mine, I hear thee say: "The world herself waxed ripe, the grapevine purples and fain would die of joy". Ye higher-born mortals, scent ye it not? An odour secret and sweet, an odour, a breath of Eternity, of roses mingled with golden-brown wine's sweet breath of bliss and rapture, of drunken Midnight's joy in dying, which sings: "The world is deep, and deeper far than day can tell!"

III. THE DANCE-SONG

It is evening. Zarathustra is wandering in the forest. Presently he comes upon a meadow surrounded by trees and bushes where young girls are dancing together. The charming intricacies of step and gesture are conveyed in swaying rhythms of four-part song, wordless in laughter and fluttering delight. On seeing Zarathustra the girls scatter — but, reassured, they resume in wilder dance, then tire, leaving Zarathustra to muse in the cool dusk. The girls' voices waft through the woods and increase his tender melancholy. Night falls and muted strings close his reverie magically with a wisp from the distance of the girls' dance.

CHORUS, SOPRANO and CONTRALTO

La, la, la.
La, la, la.

BARITONE

Lasst vom Tanze nicht ab, ihr lieblichen Mädchen! Kein Spielverderber kam zu euch mit bösem Blick, kein Mädchenfeind, Gottes Fürsprecher bin ich vor dem Teufel: der aber ist der Geist der Schwere. Wie sollte ich, ihr Leichten, Göttlichen Tänzern Feind sein? Oder Mädchenfüßen mit schönen Knöcheln? Wohl bin ich ein Wald und eine Nacht dunkler Bäume: doch wer sich vor meinem Dunkel nicht scheut, der findet auch Rosenhänge unter meinen Cypressen. Und auch den kleinen Gott findet er wohl, der den Mädchen der liebste ist: neben dem Brunnen liegt er, still, mit geschlossenen Augen. Wahrlich am hellen Tag schlief er mir ein, der Tagedieb.

Haschte er wohl zu viel nach Schmetterlingen? Zürnt mir nicht ihr schönen Tanzenden, wenn ich den kleinen Gott ein wenig züchtige! Schreien wird er wohl und weinen, aber zum Lachen ist er noch im Weinen! Und mit Tränen im Auge soll er euch um einen Tanz bitten, und ich selber will ein Lied zu seinem Tanze singen: Ein Tanz und Spottlied auf den Geist der Schwere, meinen allerhöchsten, grossmächtigsten Teufel, von dem die sagen, dass er "der Herr der Welt" sei.

(the dance is now resumed)

CHORUS, SOPRANO and ALTO

La, la, la!
La, la, la!

BARITONE

Die Sonne ist lange schon hinunter, die Wiese ist feucht, von den Wäldern her kommt Kühle. Ein Unbekanntes ist um mich und blickt nachdenklich. Was! Du lebst noch, Zarathustra? Warum? Wofür? Wodurch? Wohin? Wo? Wie? Ist es nicht Torheit, noch zu leben? Ach, meine Freunde, der Abend ist es, der so aus mir fragt. Vergebt mir meine Traurigkeit! Abend ward es; vergebt mir, dass es Abend ward!

Stop not dancing, I pray, ye beautiful maidens! I came not hither to spoil your sport with angry looks. No woman-hater I, but God's counsel before the Devil, who is the spirit of heaviness. Then how should I be e'er averse to the divine art of dancing, or to maidens' feet with graceful ankles? True, I am a forest and a dark night with foliage, but he that is not afraid of my darkness will find rosy bowers beneath my cypress-shade. And e'en the tiny god he there may find whom all the maidens love the most, lying still, with his eyes closed in slumber. Truly, in broad daylight fell he asleep, the lazy rogue!

Sought he to catch too many butterflies? Chide me not, ye beauteous light-footed maidens, if I chastise our little god of love! He is sure to cry and clamour, but his weeping will excite your laughter; and with tears in his eyes, he shall come and beg a dance of you, and I myself will sing a song to which he'll caper — a dancing, mocking song on the spirit of heaviness, on his Highness the Devil, who, so they tell me, is the "Lord of Creation".

The sun has long gone down in all his glory: the meadow is damp, and from the woodlands cometh coolness. An unknown power surroundeth me and gazes thoughtfully. What! thou liv'st still, Zarathustra? And why? For what? By what? Thine aim? Where? How? Is it not folly still to be living? O my companions, the evening filleth my soul with doubts, forgive me my sadness. Evening it was, forgive me that evening has fallen upon me!

CHORUS

Ah!
Ah!

IV. AT NOON IN THE MEADOWS

Again another aspect of Delius's art — his gift in suggesting the sense of serenity and timelessness of pastoral peace. Zarathustra, now come of age at the noon-tide of life, relishes solitude and is rapt in his happiness. With the sun overhead he rests under a gnarled tree and dozes off to the sound of shepherd pipes (oboe, English horn and bass oboe). Chorus and tenor soloist comment quietly on the scene. Zarathustra stirs, and soloists, chorus and orchestra stretch their limbs joyously. How sensitive the visionary winding passages for strings which then ensue! Bemused, Zarathustra refuses to be roused. The myriad voices of Eternity seem to live again in the suspended *pianissimo* chords of the choir's "O bliss! O bliss! O bliss!" Zarathustra knows complete content.

CHORUS

Heisser Mittag schläft auf den Fluren.
Du liegst im Grase. Still!

Glowing Noon-tide sleeps on the meadows. Thou liest in the heather. Soft!

TENOR

Wie ein zierlicher Wind ungesehen, auf getäfelmtem Meere tanzt, leicht, federleicht, so tanzt der Schlaf auf mir. Das ist die heimliche feierliche Stunde, wo kein Hirt die Flöte bläst.

Like a delicate breeze that none can see as o'er ocean becalmed it dances lightly, feather-light; so danceth sleep on me. This is the secret hour of solemn silence when no shepherd sounds his flute.

CHORUS

O Heimlichkeit des bunten Grases!
O Glück!

O solitude of purpling heather. O bliss!

BARITONE

Was geschah mir? Horch! flog die Zeit wohl davon? Falle ich nicht? Fiel ich nicht? — horch! in den Brunnen der Ewigkeit? O zerbrich, zerbrich, Herz nach solchem Glücke! Still! Willst du wohl singen, O meine Seele.

What befell me? Hark! was it Time that fled from hence? Am I not falling? Fell I not, hark! in the fountain of Eternity? Oh, now break, heart, that hast known such rapture! Hush! Wouldst thou now carol, O my fond spirit?

CONTRALTO

Singe nicht, Still! flüstere nicht einmal, die Welt ist vollkommen. Still!

Stay thy song — hush! whisper not e'en a word: The world is grown perfect. Hush!

CHORUS

Der alte Mittag schläft.

Now aged Noon-tide sleeps.

SOPRANO, TENOR and CHORUS

Trinkt er nicht eben einen alten braunen Tropfen goldenen Glücks, goldenen Weins? Es huscht über ihn hin, sein Glück lacht! So lacht ein Gott. Sein Glück lacht. So lacht ein Gott! Der alte Mittag schläft.

Sits he not drinking e'en now a well-seasoned brown drop of golden bliss, golden wine? And o'er him, rustling her wings, fair Fortune smiles. Fair Fortune smiles! Thus smiles a god. Now aged Noon-tide sleeps.

CONTRALTO

Auf, du Schläfer! Zarathustra! Du Rise, thou sleeper, Zarathustra! Thou
Mittagschläfer! noon-tide sleeper!

BARITONE

Lasst mich doch! Still! ward die Welt Rouse me not! Hush! Waxed not the
nicht eben vollkommen? O des goldenen world this moment perfect? Lo, the
runden Balls! Wer bist du doch, O meine golden rounded ball! Who art thou, tell
Seele? Wie wenig genügt schon zum me, my soul? How little sufficeth thee
Glücke! Wie lange erst darfst du nach to be happy! How long, after so deep a
solchem Schlaf dich auswachen? sleep, shouldst thou stay waking!

CHORUS

O Glück! Der alte Mittag schläft. O bliss! Now aged Noon-tide sleeps!

V. THE SONG OF RAPTURE

Zarathustra, now in the even-tide of life, reflects on the past and the indifference of men. The chorus continues this mood of regretfulness with apt quotations in the orchestra. One from No. IV in cellos and basses then horns and bassoons at the mention of Midnight ("O, how she sighs!"); the other, the horn motive that clinches the climax in No. V recurs in full brass *fortissimo* preparing the crowning choral unison: "Joy is deeper still than heart-felt grief!" A drum roll leads into the final movement.

BARITONE

Gottes Weh ist tiefer, du wunderliche Welt, greife nach Gottes Weh, nicht nach mir, was bin ich? Eine trunkene süsse Leier, eine Mitternachtsleier, eine Glockenunke, die Niemand versteht, aber welche reden muss vor Tauben, ihr höheren Menschen; denn ihr versteht mich nicht.

God's woe is deeper, thou strangely wondrous world! Snatch thou at God's deep woe, not at me! What am I? I'm a drunken, dulcet lyre, I am Midnight's lyre, I'm a belfry spirit whom no one understands, but who yet must speak to deaf ears, ye higher-born mortals, for ye understand me not.

CHORUS

Dahin! O Jugend! O Mittag! O Nachmittag! Nun kam Abend und Mitternacht. Ach! wie sie seufzt! Wie sie lacht, wie sie röchelt und keucht, die Mitternacht! Wie sie eben nüchtern spricht, diese trunkene Dichterin! Sie übertrank wohl ihre Trunkenheit? Sie wurde überwacht? Ihr Weh kauft Sie zurück, im Traume, die alte Mitternacht, und mehr noch ihre Lust, wenn schon Weh tief ist.

Thou art gone, O time of youth! O Noon-tide! O afternoon! Then came Evening and Midnight. Oh, how she sighs, how she laughs, how she gasps and groans, doth Midnight. Hark what sober sense she speaks, this drunken poetess; she must have out-drunk her drunkenness. She waxed over-wakeful? Her grief she swallows down in dreams — and if her grief be deep, then even more her joy.

BARITONE and CHORUS

Lust ist tiefer noch als Herzeleid! Joy is deeper still than grief of heart.

VI. THE PAEAN TO JOY

The drum roll ushers in Zarathustra's motive (quoted from the introduction to the Dance-Song, Part Two No. III) heard again in the string basses. The dark tones of the orchestra and bell-like octaves of the harps (that keep recurring in a four-note figure) tell of the approaching hour. Zarathustra calls his men friends and, to the tolling of the bell in the lower strings, tells what Midnight has revealed to him. They join in by snatches, then take up the song filling the night with this

descant to Joy. Soloists, double chorus and orchestra end this most singular of all Masses with a peroration of overwhelming grandeur.

BARITONE

Kommt. Lasst uns jetzo wandeln! Es Come, now let us wander! The hour
ist die Stunde! Lasst uns in die Nacht is come now! Let us walk in Night's
wandeln. Ihr höheren Menschen, es geht darkness! Ye higher-born mortals, the
gen Mitternacht: da will ich euch etwas midnight hour is nigh. Now in your
in die Ohren sagen, wie jene alte Glocke ears there's something I would whisper,
es mir in's Ohr sagt, so heimlich, so what yonder ancient bell to me has told
schrecklich, so herzlich, wie jene Mitter- — as secret, as dreadful, as heartfelt as
nachtsglocke zu mir es redet, die mehr what yon midnight bell to me revealeth,
erlebt hat als Ein Mensch. Welche schon yon bell which more hath known than
eurer Väter Herzens - Schmerzens - any man, which hath counted the
Schläge abzählte. Ach! wie sie seufzt! pulsings of the sorrowful hearts of our
wie sie im Traume lacht! Die alte tiefe, forefathers. Oh, how she sighs, how she
tiefe Mitternacht! Still! Still! Da hört laughs in dreams, that ancient, solemn,
sich Manches, das am Tage nicht laut tolling midnight bell! Hush! Hush!
werden darf; nun aber bei kühler Luft, Much then is told us which in daytime
da auch aller Lärm eurer Herzen stille must not be heard. Lo, now, in cooler
ward, nun redet es, nun hört es sich, air, when all our hearts' loud clamour
nun schleicht es sich in nächtliche über- is lulled to rest, it softly speaks, grows
wache Seelen! Ach, wie sie seufzt! wie audible and steals upon night-haunted
sie im Traume lacht! hörst du's nicht, over-wakeful souls! Oh, how she sighs,
wie sie heimlich, schrecklich, herzlich as in her dream she laughs! Dost thou
zu dir redet, die alte tiefe, tiefe Mitter- not hear how in secret, in awe her heart
nacht! to thee now speaketh — the aged, deep
and solemn Midnight?

BARITONE and CHORUS

O Mensch! Gib Acht O man, mark well!
Was spricht die tiefe Mitternacht! What tolls the solemn midnight bell?
Ich schlief, ich schlief I lay asleep
Aus tiefem Traum bin ich erwacht: Till haunting dreams broke slumber's
Die Welt ist tief. spell.
Und tiefer als der Tag gedacht: The world is deep,
Tief ist ihr Weh, And deeper far than day can tell.
Lust tiefer noch als Herzeleid. Deep is her woe:
Weh spricht: Vergeh! Joy deeper still than grief of heart.
Doch alle Lust will Ewigkeit, Woe says: "Begone!"
Will tiefe, tiefe Ewigkeit! But Joy would have Eternity,
Ne'er ending, everlasting day!

SOLI and CHORUS

Alle Lust will aller Dinge Ewigkeit! Every joy for all things craves
Was will nicht Lust! sie ist durstiger, Eternity. What craves not Joy? She is
herzlicher, hungriger, schrecklicher, more thirsty, more hungry, more heart-
heimlicher als alles Weh: Sie will Liebe, felt, more awful, more secret than all
sie will Hass, sie ist überreich, so reich our woe; she craves love, she craves
ist Lust, dass sie nach Wehe durstet, hate, she is over-rich, so rich is Joy that
nach Welt, ihr höheren Menschen nach she for Grief is thirsty. For earth, ye
euch sehnt sie sich, die Lust, die higher-born mortals, for you longeth
unbändige, selige, O Glück! O Schmerz! even Joy the intractable, Joy the rap-
O brich, Herz! Lust will Ewigkeit! Lust turous! O Bliss, O pain! O break, heart!
will aller Dinge Ewigkeit! Will tiefe, Joy craves Eternity, Joy craves for all
tiefe Ewigkeit. things endless day, eternal, everlasting,
endless day!

Notes © ERIC FENBY, 1972
English translation by WILLIAM WALLACE